

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś liczniejsze dni przebywali tam Festus królowi przedłożył to co do Pawła mówiąc mąż pewien jest który jest pozostawiony przez Feliksa jako więzień
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy już wiele dni tam przebywali, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła, mówiąc: Jest tu pewien człowiek pozostawiony przez Feliksa jako więzień.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś liczniejsze dni przebywali tam, Festus królowi wyłożył (te)* co do Pawła, mówiąc: "Mąż pewien jest pozostawiony przez Feliksa, uwięziony, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś liczniejsze dni przebywali tam Festus królowi przedłożył (to) co do Pawła mówiąc mąż pewien jest który jest pozostawiony przez Feliksa (jako) więzień
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przebywali tam już dłuższy czas, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła: Jest tu pewien człowiek — powiedział — pozostawiony przez Feliksa w więzieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy przebywali tam wiele dni, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła, mówiąc: Feliks pozostawił w więzieniu pewnego człowieka;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy tam niemało dni zamieszkali, Festus przełożył królowi sprawę Pawłową, mówiąc: Mąż niektóry zostawiony jest od Feliksa w więzieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy niemało dni tam zmieszkali, Festus królowi oznajmił o Pawle, mówiąc: Mąż niektóry zostawion jest od Felixa w więzieniu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przebywali tam dłuższy czas, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła: Feliks pozostawił w więzieniu pewnego człowieka – powiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy tam spędzili szereg dni, przedłożył Festus królowi sprawę Pawła, mówiąc: Feliks pozostawił w więzieniu pewnego męża,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przebywali tam dłuższy czas, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła. Powiedział: Feliks pozostawił w więzieniu pewnego człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatrzymali się tam na pewien czas. Wtedy Festus przedstawił królowi sprawę Pawła. „Feliks pozostawił w więzieniu tego człowieka - powiedział. -
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ przebywali tam dłużej, Festus przedstawił królowi sprawę Pawła mówiąc: „Feliks zostawił tu w więzieniu pewnego człowieka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po jakimś czasie Festus zapoznał króla ze sprawą Pawła: - Feliks zostawił tu w więzieniu pewnego człowieka.

¹⁾ <x>510 24:27</x>

²⁾ Z domyślnym: sprawy.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spędzili tam szereg dni. Wtedy Festus przedstawił królowi sprawę Pawła: 'Feliks zostawił w więzieniu pewnego człowieka,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy byli tam wiele dni, Festus przedstawił królowi sprawę wynikłą z powodu Pawła, mówiąc: Jest tu zostawiony przez Feliksa pewien mąż, więzień,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ pozostali tam jakiś czas, Festus miał okazję zapoznać króla z położeniem Sza'ula. "Jest tu człowiek - rzekł - pod strażą jeszcze od czasów Feliksa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już tam spędzili szereg dni, Festus przedłożył królowi sprawy dotyczące Pawła, mówiąc: "Feliks pozostawił w więzieniu pewnego mężczyznę,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po kilku dniach Festus przedstawił królowi sprawę Pawła. —Mam tu więźnia—powiedział—którego pozostawił mi Feliks.